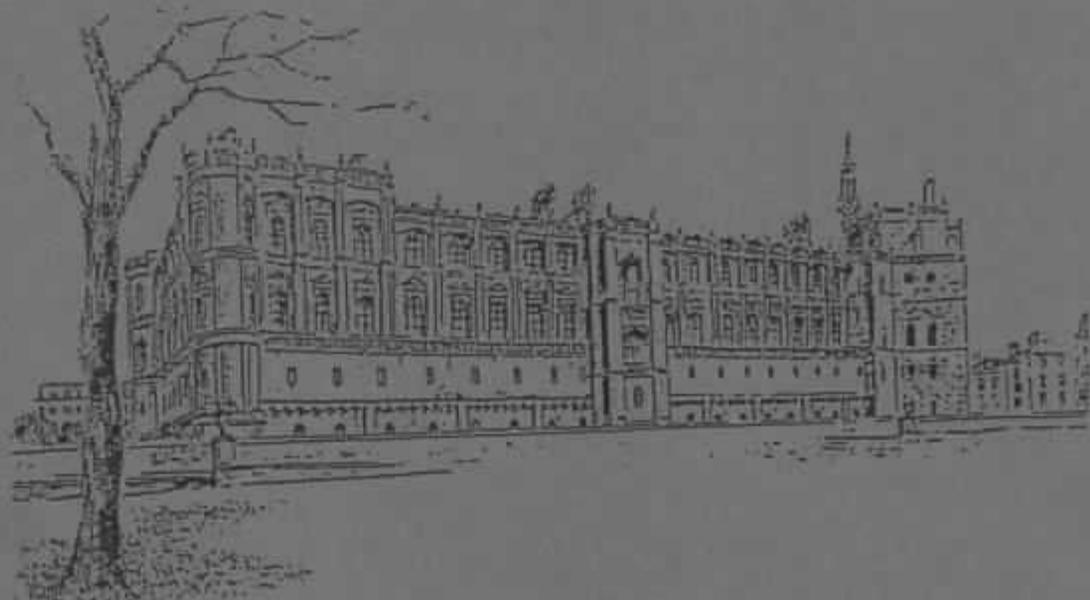


Jumelage
Saint Germain en Laye -
Winchester



Saint Germain

News Letter 2001

Winchester



Éditorial

L'année 2001 restera à tout jamais gravée dans nos mémoires avec l'horrible journée du 11 septembre.

De nombreux témoignages de sympathie pour nos amis de Winchester nous sont parvenus et nos échanges par téléphone et par e-mails nous ont permis de renforcer encore plus les liens qui nous unissent.

Malgré tout, trois couples américains ont décidé de maintenir leur venue pour le circuit des maisons d'écrivains que nous avons organisé du 6 au 13 octobre et nous avons été très heureux de les accueillir. Cette semaine à la fois culturelle et gastronomique a été fort réussie de l'avis de tous. Un circuit similaire devrait être organisé en Nouvelle Angleterre l'année prochaine.

L'été dernier, deux jeunes saint-germanoises ont fait un stage à Winchester, l'une dans une pâtisserie, l'autre dans une librairie. Elles sont revenues enchantées de leur expérience.

Le 4 juillet, une cinquantaine d'entre nous se sont retrouvés à Port-Marly pour célébrer l'Indépendance Day et nous avons fêté Thanksgiving le 29 novembre au club house du tennis de Saint Germain.

Mais chacun comprendra que certains de nos échanges prévus ont été annulés ou reportés :

- Le week-end à New-York a été annulé.
- La participation de l'équipe de Saint-Germain à la "Charles Regatta" de Boston a été reportée à octobre 2002.
- L'échange d'une classe du lycée Jeanne d'Albret avec une classe de la Winchester High School prévu en 2002 sera sans doute reporté à 2003.

Nous espérons faire le point avec le plus grand nombre possible d'entre vous lors de notre Assemblée Générale du 30 janvier 2002 à la Maison des Associations.

Joyeux Noël 2001 et meilleure année 2002 à tous.

Editorial

Year 2001 with its unthinkable tragedy will for ever remain cast in stone in our hearts.

Our dear friends from Winchester have been very grateful to all amongst us who telephoned, emailed or wrote to express their emotion and sympathy. Had it been necessary, it showed again how strong the links between our two towns are.

Despite these terrible events, three American couples yet decided to maintain their attendance to our "French Writers Tour" which we had organized for them from October 6 to 13, and we were so happy to have them over with us.

This whole week both cultural and gastronomical happened to be a real success from the very positive feedback we got.

A similar tour is intended to be organized in New England next year.

Last Summer, two young French students from Saint-Germain-en-Laye went to Winchester for an internship: one working at a bookshop, one at a bakery. Both came back very happy about this very fruitful experience.

On July 4th, about fifty of us gathered in Port-Marly for Independence Day and more recently celebrated Thanksgiving in November at the Tennis Club House of Saint-Germain-en-Laye.

Everyone will understand that some of our planned exchanges had to be cancelled or postponed:

- ❖ The weekend in New-York has been cancelled
- ❖ The participation of the Saint-Germain rowing team to the Boston's "Charles Regatta" race is postponed to October 2002.
- ❖ The exchange between a class of the "Lycée Jeanne d'Albret" and a class of the "Winchester High School" will probably be deferred to 2003.

We do hope to see many of you at our January 30th 2002 Annual Meeting taking place at the "Maison des Associations".

Merry Christmas to you all and let us pray for a Happier New Year 2002.



Geneviève Parnière, notre présidente,
 Philippe Koenig le président du Jumelage à Winchester,
 Madame Cros, MAIRE ADJOINT
 lors de la réception à l'Hôtel de Ville
 de Saint-Germain le 9 octobre.

Les réactions après les attentats du 11 septembre

Extraits des messages reçus
et des allocutions prononcées à Saint-Germain

Cette journée nous a remplis d'horreur et de compassion, beaucoup d'entre nous se sont sentis solidaires des américains au point de penser comme John Kennedy à Berlin qui avait dit "je suis un berlinois" et de dire nous-mêmes "nous sommes des américains".

Nos amis américains de Winchester n'ont pas été parmi les victimes des attentats heureusement, mais Judith Muggia nous explique le jour même que leur fils William,

*"était dans l'avion pour New-York ce matin-là] pour assister à une réunion au World Trade Center, mais DIEU merci, il est d'abord passé à son hôtel et de ce fait n'est jamais arrivé à temps dans les tours avant cette terrible attaque ! Vous pouvez imaginer à quel point sa femme et [nous] ses parents étions terriblement anxieux pendant deux heures jusqu'à ce qu'il nous appelle !
Merci encore [de nous avoir appelés]. Amitiés à tous*

Nous avons voulu inclure ici quelques extraits de ces différents messages ou des allocutions qui ont été prononcés dans les jours ou les semaines qui ont suivi.

Plusieurs messes et cérémonies de prière ont eu lieu à Saint-Germain et aussi bien sûr dans les environs et dans toute la France à l'intention des victimes, et deux cahiers de messages de sympathie ou de doléances ont été remplis à la mairie.

Extraits de la réaction personnelle et spontanée de Jack Roll le lendemain 12 septembre dans un message de deux pages :

Ceci restera une journée unique, sans précédent par son horreur, dans l'histoire de notre pays. En vérité cela restera une "journée extraordinaire" dans l'histoire du monde occidental. Nous sommes tous horrifiés par ce qui est arrivé en nous demandant "Pourquoi ?" et en nous demandant "Qui ?" et en nous sentant sans doute tous concernés au sujet de l'avenir. ...

Je... [voudrais] cependant me lancer dans quelques réflexions un peu au hasard.

La coquille d'invulnérabilité qui entourait les États-Unis a été transpercée. Nous ne sommes pas invulnérables, au contraire, nous sommes en vérité tout à fait vulnérables...

Je ne suis pas d'accord, nous ne sommes pas en guerre. Ou plutôt je pense que nous sommes en guerre, mais dans une nouvelle forme de guerre. Ce n'est plus une guerre "civilisée", ...

Je me sens inquiet au sujet de la manière par laquelle notre puissance militaire va réagir contre les coupables prétendus et contre les nations qui les abritent, d'une manière qui va calmer notre soif de vengeance sans nous amener à une action qui perdure. Des représailles massives à la manière d'Israël contre les Palestiniens ne constituent pas la réponse. L'asphyxie ou même des représailles locales contre des habitants du Moyen-Orient, ou contre d'autres d'une culture différente ou qui ont un faciès différent [du nôtre], n'y feront rien non plus. Le fait d'être la nation la plus puissante du monde nous donne une responsabilité "très noble" pour utiliser cette puissance avec mesure.

La réponse n'est pas dans l'emploi immédiat de notre puissance militaire, mais c'est de l'utiliser comme une "épée" qui reste prête dans son fourreau jusqu'à la toute dernière minute, tandis que nous mettons en œuvre notre meilleure diplomatie, notre meilleure raison et notre meilleure sagesse pour arriver à un match nul si ce n'est à la paix...

Un grand nombre de cloches sonnent à grande volée [au figuré] [chez nous] à Winchester, à Boston et dans tout le pays en ce moment dans un appel à prier pour cette situation. J'espère pourtant que le Christ ne va pas nous répondre par une affirmation rhétorique "Eh ! Les gars, qui êtes-vous donc et où avez-vous été ? Est-ce que vous m'appellez seulement quand vous êtes dans le besoin ? Pourquoi n'avez-vous pas appelé plus tôt ... ?" Je pense personnellement que faire appel au Christ seulement quand on est dans le besoin, n'est pas suffisant, c'est [un peu] tard ... Il est important [pour] chacun de nous... de se tourner vers le Christ chaque jour (chacun à sa manière)...

**Se laver les mains est bien, empêcher
le sang de couler est mieux.**

Nous avons vu cette parole de Victor Hugo lors de notre visite dans sa maison de Villequier le 8 octobre, elle nous a bien sûr fait penser à tous les problèmes si actuels de la paix dans le monde.

**Voici le message que le Maire de Saint Germain en Laye,
Monsieur Lamy a adressé à Philippe Koenig, le président américain de l'Association du
jumelage Winchester/ Saint-Germain**

Monsieur le Président,

Devant l'immensité du drame qui touche, depuis hier, le peuple américain, je souhaite en mon nom et en celui de l'ensemble du Conseil Municipal de Saint-Germain-en-Laye, vous apporter le témoignage de notre totale solidarité et de notre amitié active.

Nous partageons complètement la douleur qui est la vôtre et nous nous associons au mouvement de réprobation unanime qui a dénoncé l'horreur et l'inhumanité des actes terroristes qui ont été commis contre vos compatriotes.

J'ai décidé avec l'ensemble des élus, de mettre les drapeaux de la Ville en berne et la prochaine assemblée du Conseil Municipal de Saint Germain respectera une minute de silence en l'honneur de toutes les victimes de ce drame.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments attristés.

*Emmanuel LAMY
Maire de Saint-Germain-en-Laye*

Le même message a été adressé à Madame Elisabeth Cregger, Présidente du Conseil Municipal de Winchester et à Madame Linda Todd Gilbert, Présidente de la Section Américaine du Lycée International de Saint-Germain-en-Laye.

Extraits de l'homélie du père Cordonnier, curé de Saint-Germain-en-Laye, prononcée lors de la messe de prières dite pour les sinistrés américains :

Nous sommes rassemblés aujourd'hui pour prier.

Nous prions pour les victimes de ces attentats de New-York et Washington et leurs familles.

Nous prions aussi pour le peuple des États-Unis meurtri.

Et nous prions les uns pour les autres tant la secousse est venue jusqu'à nous.

Après quelques jours, nous nous interrogeons encore,

sur cet acte de terrorisme et ses répercussions,

sur nous-mêmes. Comment se fait-il que cela nous ait atteints aussi profondément ?

et sur l'avenir de notre vie ensemble dans ce monde de demain.

Si presque tous les hommes et les gouvernements de la terre ont condamné cet attentat, c'est maintenant l'heure des questions de demain. Que faire ?

Ces questions qui sont celles des responsables politiques ne sont pas pour autant absentes de nos têtes.

Sans vouloir décider à la place de nos décideurs, le Vatican a rappelé Lundi, que l'Église a toujours défendu le droit à la légitime défense comme une action morale.

L'éthique chrétienne dit que la force peut être utilisée en dernier ressort et dans les cas de légitime défense.

Elle doit être proportionnée à la menace, et les personnes innocentes ne doivent pas en souffrir...

La réalité était forte, la symbolique aussi.

Ce n'est pas seulement des avions qui ont été détournés ce jour-là, mais c'est la liberté, c'est l'homme, c'est Dieu.

On a détourné la liberté contre la liberté.

Dans un pays où on circule librement, on a détourné cette liberté pour assassiner des personnes innocentes qui ne faisaient que vivre librement en allant à leur travail, comme nous nous allons à notre travail dans le métro parisien.

On a détourné l'homme contre l'homme.

Dans ces avions, des passagers ont été pris en otages pour que d'autres soient tués.

La force de quelques-uns a fait que des hommes innocents ont été jetés sur d'autres hommes, tout aussi innocents, pour les tuer.

On a détourné une idée de Dieu contre Dieu.

Qui ne croit en effet que certains utilisent le mot Dieu pour semer la haine et la guerre, alors que Dieu lui-même se révèle comme un Dieu de paix, de concorde, de justice dans tous les livres saints de toutes les grandes religions. C'est un contre-Dieu qui a défiguré le Dieu des croyants

Ainsi en détournant la liberté, l'homme, et Dieu,

les terroristes de l'autre jour nous ont atteints nous aussi...

C'est donc au cœur de chacun de nous que se pose cette question fondamentale du bien et du mal, de la paix ou de la guerre, de la vie et de la mort.

Alors si les gouvernants doivent affronter cette violence avec les moyens et des objectifs qui sont les leurs, non pour se venger mais pour construire la paix.

Il nous revient à chacun d'entre nous d'en faire autant.

Les lectures de cette messe le rappelaient tout à l'heure sans qu'il soit besoin de les commenter.

C'est déjà ici qu'il faut commencer à vivre autrement les uns avec les autres.

C'est à l'intérieur de nous-mêmes qu'il faut convertir toute haine ...

Pour que cela se réalise dès maintenant,

Prions pour que la paix vienne en nous

Prions pour que la paix vienne entre nous.

Prions pour que, même par la force si besoin, nos gouvernants cherchent à construire la paix des peuples et rien d'autre.

Prions pour que les croyants de toutes les religions prient le Dieu de la paix des cœurs, de la paix entre tous.

Prions pour les victimes de ces attentats aux États-Unis ...

Extraits de la prière prononcée par le pasteur Jean Christophe ROBERT lors du culte célébré au temple de Saint-Germain-en-Laye, pour les sinistrés américains :

Intercession

Nous te prions ...

pour ceux qui sont victimes de la violence aveugle ;

Pour leurs proches qui restent dans leur accablement ;

Nous te prions pour la paix dans le monde,

Donne discernement et sagesse à tous les dirigeants.

Que la haine ne l'emporte pas

Nous [te] prions ce matin pour tous les cultes aux USA, pour les pasteurs, prêtres, rabbins et imams qui animent des cérémonies ce week-end. Nous prions pour les églises chrétiennes américaines qui commenceront des cultes vers 15h00 (heure française), pour que l'Esprit Saint les anime, pour qu'ils l'écoutent et pour que la Parole de Christ soit proclamée dans nos églises qui seront sûrement bondées.

Nous prions tous pour la paix, pour la justice face au mal effroyable, insensé et insupportable. Nous prions ... pour que l'évangile de tolérance, d'amour et de non-violence soit dite et construite entre les Américains, entre les Occidentaux et les Orientaux et surtout entre les Chrétiens et les Musulmans.

Extraits des paroles prononcées par un représentant de la religion musulmane lors de la cérémonie œcuménique du 11 novembre :

Au nom d'Allah, le tout miséricordieux, le très miséricordieux.

.... Le Coran qui prône la paix, le respect, la justice... ne dit-il pas dans le verset AL MÂ-IDAHA (la table servie), à propos de Caïn et Abel :

"Si tu étends vers moi ta main pour me tuer, moi, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer, car je crains Allah, le Seigneur de l'univers.

Je veux que tu partes avec le péché de m'avoir tué et avec ton propre péché, alors tu seras du nombre des gens du Feu, telle est la récompense des injustes.

Son âme l'incita à tuer son frère ; il le tua donc et devint ainsi du nombre des perdants et de ceux que ronge le remords ...

Et dans la tradition musulmane, dans les hadiths de Mahomet (quand le prophète s'adresse à ses compagnons) :

Lors d'un conflit, il ne faut point tuer les vieillards, les femmes, les enfants et les gens désarmés.

Même la destruction des plantes est interdite ...

Et un point sur lequel (le prophète) recommande avec force :

C'est de prendre grand soin de ton voisin quelle que soit sa religion, s'il a faim donne-lui à manger (partage ton manger), s'il est malade, conduis-le chez le médecin.

Si sa famille a besoin de toi, il faut être présent.

Bref il faut en prendre soin (de ton voisin) comme s'il s'agissait de ta propre famille ...

Une réunion du Conseil d'Administration pas comme les autres

Après l'Assemblée Générale du 31 janvier, Geneviève Parnière brillamment réélue à la présidence du Jumelage avait convoqué son nouveau conseil d'administration pour un déjeuner de travail le **3 février à 12h30** dans un petit restaurant de Saint Germain ⁽¹⁾.

Deux buts essentiels à cette réunion originale :

- Faciliter l'intégration de nos nouveaux élus, une formalité pour Pierre Pamart même s'il passe du statut "d'observateur de la municipalité" à celui "de membre à part entière" : depuis longtemps il assiste à pratiquement toutes nos réunions. Une découverte au contraire pour Laure FLORIDE, il y a quinze mois, elle était stagiaire à l'hôpital de Winchester, la voilà dans la cour des grands ! Et nous comptons sur ses idées pour attirer la participation de jeunes adhérents à nos activités.
- Dire au revoir à ceux qui nous quittent : Philippe HÉRAULT qui durant deux ans a inlassablement cherché et réussi à placer au mieux les candidats stagiaires des deux côtés de l'Atlantique. Et Jacqueline LESAGE, notre fidèle trésorière depuis la création de l'Association il y a 10 ans, dont la rigueur budgétaire et la discrétion ont tellement simplifié notre vie administrative !

Les discours furent brefs, les réponses encore plus, car l'émotion des partants était visible. Heureusement, les dimensions réduites de la salle et la qualité du repas ont vite rétabli une atmosphère chaleureuse et chassé la mélancolie qui aurait pu s'instaurer.

Excellente formule que ce "repas de travail", il faudra la renouveler.



Independence Day 2001

Nous étions cinquante (comme le nombre des états américains, n'a pas manqué de faire remarquer la Présidente dans son speech de bienvenue), rassemblés le **4 juillet au soir** au Buffalo Grill de Port-Marly autour de notre maire Emmanuel Lamy et de son épouse Alice pour célébrer le 225^e anniversaire de la Déclaration d'Indépendance des États-Unis d'Amérique. Un bon nombre de fidèles ou de nouveaux membres, voire d'amis (la trésorière espère bien qu'ils adhéreront rapidement), réunis donc pour manifester notre attachement à la fête nationale de nos amis de Winchester, et pour le plaisir de nous retrouver.

Cadre agréable en bordure de Seine, repas à connotations américaines : terrine de bison, assiette du trappeur, "American pie" et vins de Californie, sans oublier la "Prohibition" (en fait un trou normand d'outre-Atlantique). Tout tendait à nous rappeler pourquoi nous étions là. Seul le service ne s'effectuait pas au rythme de la chasse au buffalo... Manifestement le personnel ne connaissait que la chasse à l'affût ! Qu'importe, l'ambiance amicale régnait et les conversations se sont prolongées longuement, le temps de laisser l'orage traditionnel s'évacuer vers d'autres cieux.

Au fait, qui pourrait expliquer pourquoi les fêtes nationales sont si souvent arrosées.

1 Ne voulant pas être inculpé de "publicité illégale", je ne dévoilerai ni le nom ni l'adresse.

Mon séjour à Winchester :

J'ai passé un mois fantastique en compagnie de mes familles d'accueil, de mes collègues et des mes patrons.

Danette et Steeve, à la pâtisserie m'ont offert la chance de découvrir quelques règles de sécurité alimentaire ayant cours aux USA, ainsi que la possibilité de vendre leurs produits, ce qui m'a permis d'améliorer rapidement mon niveau d'anglais et a été bénéfique pour ma formation d'ingénieur en industrie alimentaire.

De plus leur gentillesse a contribué à mon intégration rapide dans les équipes de travail, tant en cuisine (où j'ai même eu la chance de confectionner des gâteaux) qu'en salle.

Mes deux familles d'accueil, quant à elles, se sont montrées très agréables et se sont remarquablement bien occupées de moi. Miss Markham m'a fait visiter Boston et la famille Muggia le Vermont. Je les remercie tous grandement de leur compréhension, de la liberté qu'ils m'ont accordée et de tout ce qu'ils m'ont permis de vivre.

Je garderais toujours des souvenirs très émouvants de mon séjour, grâce à l'accueil en général de tous les membres du jumelage et des personnes que j'ai connues ou retrouvées à Winchester. Je remercie ceux qui ont rendu ce séjour possible, en espérant que tous ceux qui pourront recevoir des familles de là-bas ou même y aller, passeront d'aussi bons moments que moi.

Un dernier message pour les relations que j'ai nouées là-bas : I miss you, and I hope we can meet again soon...

Florence Resnier



Un Été à Books Ends

Grâce au Programme d'été du Jumelage, j'ai eu la possibilité de travailler à Books Ends, une jolie librairie en plein milieu de Winchester – non loin de Boston. La propriétaire, Judith Manzo, m'a très chaleureusement accueillie dans sa boutique pendant tout le mois de mon séjour et a fait en sorte que mes horaires me permettent de visiter la région et de me détendre. J'ai donc travaillé le matin et visité Boston et ses environs l'après-midi.

J'ai vite été incorporée à la formidable équipe qui travaillait à la librairie et qui m'apprit à utiliser la caisse enregistreuse car c'était ma première expérience en tant que vendeuse. Ce qui se passa très bien grâce à leur grande patience. En rangeant les livres, j'ai vite été capable d'aider les clients dans leurs recherches même si à la fin, j'avais toujours du mal à m'y retrouver parmi tous ces livres.

Adorant lire, c'était un plaisir de parcourir les allées et de voir l'intérêt de certains tout petit pour les livres.

J'ai aussi profité d'un des privilèges d'être l'employée d'une librairie : les épreuves. La possibilité de lire un livre avant n'importe qui d'autre!!! C'était d'autant plus agréable qu'il y en avait un d'un des mes auteurs préférés: Greg Iles.

En résumé, ce fut une expérience merveilleuse qui m'a beaucoup apporté. J'ai eu l'opportunité de rencontrer des personnes formidables à la librairie et mes familles d'accueil? Annette et Terry Lanigan et Linda et Tom Sawyer étaient tout simplement géniales

Je souhaite de ce fait remercier toutes les personnes qui ont rendu cela possible: Geneviève Parnière, Jack Roll et Philippe Koenig, au Bureau du Jumelage de Saint Germain-en-Laye ainsi que celui de Winchester et toutes les autres personnes qui ont participé de près ou de loin. À tous ceux qui ont rendu ce séjour si fantastique, un grand merci encore...

Claire BRÉHON

Working at Book Ends...

Thanks to the Jumelage Intern Program, I was able to work at Book Ends, the beautiful bookstore right in the middle of town. Judith Manzo, the owner, welcomed me very nicely in her store during the month I was there and arranged my schedule so I could be able to visit and enjoy myself. I therefore worked in the morning which enabled me to visit Boston and do activities in the afternoon.

I was greeted by the great team that works there and who taught me how to use the registering machine and the computer as it was my first selling experience. Experience which went very well thanks to the great patience they had with me. By putting the different books away, I was soon able to direct and help customers in their search even though I still have trouble sometimes the bookstore having so many books.

Being a bookworm, I loved wandering between the shelves and was happy to see how some little kids were interested in books. I also quite enjoyed one of the privileges of working in a bookstore: the advance readers version. You get to read a book before it comes out in print and therefore before anybody else!!! It was great especially as there was one of one of my favorite authors: Greg Iles.

Anyway, it was a great experience which taught me a lot. I got to know wonderful people at the bookstore (they know who they are...) and my host families, Annette and Terry Lanigan et Linda and Tom Sawyer, were simply great.

I would therefore like to thank anyone who made this possible: Jack Roll, Phillippe Koenig, Geneviève Parnière the Winchester Jumelage Board as well as the one in St Germain-en-Laye and anyone who was involved. Thanks again to all those who made my stay so wonderful...

Claire BRÉHON

REMEMBER WINCHESTER...

- Two friends, Florence and Claire, at a bar, somewhere in France a few years from now, recall old memories -

Flo: Remember Winchester?!?

Cla: Oh Yes... I'd love to go back again, we had such a wonderful time!!!

What was the place you worked at, again?

Flo: I worked at *La Patisserie*, which is owned by Danette and Steeve _____ . They were so nice.

They made it possible for me to do everything I wanted: - First of all, improve my English which wasn't that great, - cook, which I love. You should see some of the cakes they make in there ... it's unbelievable!!!

- I also helped customers,
- visited a factory,
- and learned more about the safety rules applied in the US...

Cla: That's right, you were studying Food Processing at that time, weren't you?

Flo: Yes, it really served me in my studies to compare the differences between the United States and Europe.

What about you? You worked in a bookstore, right?

Cla: You're right. I worked at *Book Ends*, this beautiful library right in the center of town. I had a great time over there the people were so nice.

Flo: What did you do exactly?

Cla: I did a lot of things depending on what was needed to be done:

- put books away,
- help customers,
- price tag products,
- put the books back into order, especially the children's section, you can't believe how quickly it can get disorganized!!!

The people working there were wonderful and very patient with me. They taught me how to look up the books customers wanted on the computer and how to use the registering machine, being my first experience in a bookstore and as a salesperson.

I could mostly find my way around the store even though I still had some trouble at the end with all the books that were in there.

It was really nice, as Judith Manzo, the owner, had arranged my schedule so I could have my afternoons off in order to be able to visit Boston and its suburb. She wanted me to enjoy myself above all.

Flo: Yes, Danette did that for me too. I wanted to go to New York City to see some friends and she just gave me my week off.

Cla: It's true, each time I wanted to do something Judith told me to just take my day off so I could be able to enjoy it at its fullest. That's how I was able to go to the Adirondacks Park, for a week, and to New York City, for a weekend. I know we both loved it though we weren't there at the same time.

It's true, too, that we had wonderful host families, whom have become much more than that, and who made us discover loads of things we might never have done otherwise.

Flo: True, I discovered Boston thanks to Adrienne Markham and Vermont thanks to the Muggias.

Cla: ... and the Lanigans took me up to their camp in the Adirondacks Parks where we had a wonderful time. And let's not forget all the places where both families, the Lanigans and the Sawyers, took me into Boston and its vicinity. We really had a great time and a great experience.

We're so grateful to all those who were involved in the Jumelage Intern Program this year 2001 and who made this trip possible: Jack Roll, Phillippe Koenig, Geneviève Parnière, the Winchester and the St Germain-en-Laye boards, the owners and the teams at Book Ends and at La Patisserie, and the host families who made us really feel at home.

To all: THANK YOU VERY MUCH..

Claire BRÉHON
&
Florence RESNIER

Souvenirs de Winchester

Deux amies, Florence et Claire, dans un bar, quelque part en France, dans quelques années, elles évoquent de vieux souvenirs.

Flo : Tu te rappelles de Winchester ?

Claire : Oui, bien sûr ! J'aimerais tellement y retourner un jour, nous y avons passé tant de bons moments !!!

Où travaillais-tu ? je ne me souviens plus.

Flo : Je travaillais à *La Pâtisserie* qui est tenue par Danette et Steeve. Ils étaient très gentils.

Ils m'ont permis de faire tout ce que je voulais :

- d'abord améliorer mon anglais qui n'était pas si bon que cela, et puis faire la cuisine ce que j'adore. Il faut voir certains des gâteaux qu'ils font... C'est incroyable !
- J'ai aussi servi les clients,
- J'ai visité une usine,
- Et j'ai beaucoup appris en ce qui concerne les règles de sécurité aux États-Unis.

Claire : C'est vrai, tu étais alors là-bas dans le cadre de tes études pour apprendre à faire la cuisine, n'est-ce pas ?

Flo : Oui cela m'a réellement servi de pouvoir constater sur place les différences entre les États-Unis et l'Europe. Et toi, tu as travaillé dans une librairie, je crois ?

Claire : Oui, c'est cela, je travaillais à la librairie "*Book ends*", cette belle librairie en plein centre de la ville. Ce fut un séjour épataant, ils ont tous été si gentils !

Flo : Qu'est-ce que tu faisais exactement ?

Claire : J'ai fait des tas de choses, cela dépendait de ce qu'il y avait à faire :

- Sortir certains livres des rayons,
- Servir les clients,
- Mettre les étiquettes de prix,
- Remettre les livres en place, particulièrement dans le rayon des livres pour enfants, c'est incroyable de voir à quelle vitesse tout est en pagaille !

Tous les gens qui travaillaient dans le magasin ont été merveilleux et très patients avec moi. Ils m'ont montré comment chercher sur l'ordinateur le livre qu'un client demande et comment se servir de la caisse enregistreuse, c'était en effet ma première expérience dans une librairie et comme vendeuse.

J'arrivais pourtant la plupart du temps à m'y retrouver dans le magasin mais j'avais encore

quelques difficultés à la fin avec tous ces livres dans tous ces rayons.

C'était formidable. Judith Manzo, la responsable du magasin, avait organisé mon emploi du temps pour que j'aie mes après-midi libres pour pouvoir visiter Boston et ses environs. Elle voulait avant tout que j'en profite au maximum.

Flo : Oui, Danette faisait la même chose pour moi. Je voulais aller à New-York pour voir des amis, elle m'a donné aussitôt une semaine.

Claire : C'est vrai, chaque fois que je voulais faire quelque chose, Judy me donnait tout de suite une journée, pour que je puisse faire au mieux ce que je voulais. C'est comme cela que j'ai pu visiter le Parc des Adirondacks pendant une semaine et New-York pendant un week-end. Je vois nous avons toutes les deux trouvé cela formidable et pourtant nous n'y étions pas ensemble.

Il faut dire aussi que nous avons des familles d'accueil sensationnelles à tel point que nous avons pu découvrir des choses que nous n'aurions jamais vues sans cela.

Flo : C'est vrai, j'ai découvert Boston grâce à Adrienne Markham et le Vermont grâce aux Muggias.

Claire : Et les Lanigans m'ont emmenée dans leur campement dans les Parcs des Adirondacks, nous y avons passé des journées magnifiques. Et sans oublier tous les endroits où mes deux familles d'accueil, les Lanigans et les Sawyers m'ont emmenée à Boston ou dans les environs. Nous avons eu un séjour formidable, ce fut une expérience magnifique.

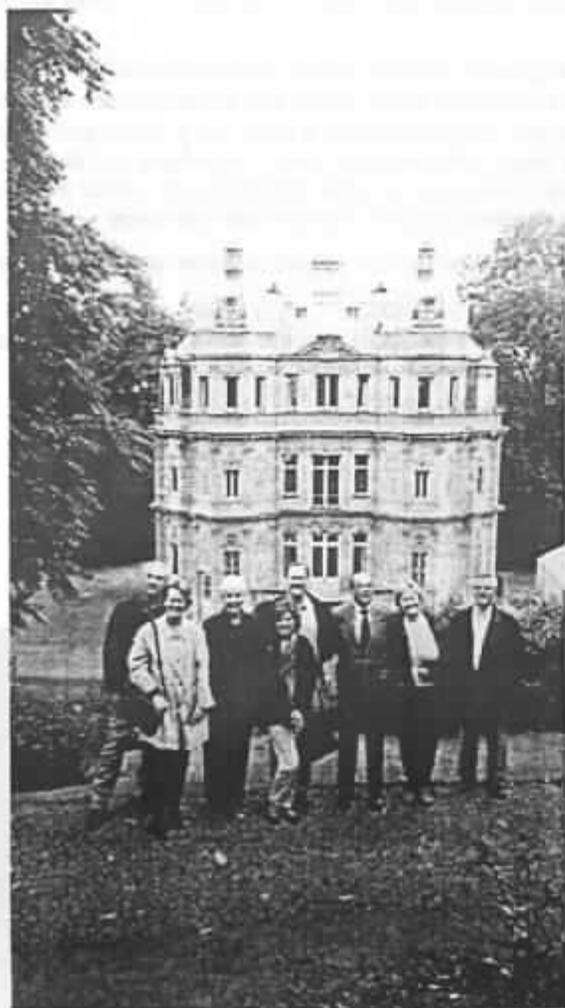
Nous sommes très reconnaissantes à tous ceux qui ont contribué à ce programme de stages de cette année 2001 et qui ont permis que ces séjours se réalisent : Jack Roll, Philippe Koenig, Geneviève Parnière, les conseils d'administration des deux associations du jumelage à Winchester et à Saint Germain, les responsables des magasins et le personnel à "Book Ends" et à "La Pâtisserie" et nos familles d'accueil qui ont tout fait pour que nous nous sentions réellement chez nous.

À tous : MILLE FOIS MERCI !

Claire BRÉHON & Florence RESNIER

Circuit de visite des maisons d'écrivains

en Normandie et en région parisienne



Samedi 6 octobre : Arrivée à Charles de Gaulle le matin, Journée libre de détente pour récupérer le décalage horaire.

Dimanche 7 octobre :

10 h : Visite de la maison d'Alexandre Dumas à Port-Marly

Pour cette première journée, nous nous sommes retrouvés au Château de Monte-Christo à Port-Marly, la maison d'Alexandre Dumas avec Alberto et Judy Muggia, Curt et Betty Jones et Philippe et Sidelle Koenig par une belle matinée de fin d'été.

La visite fut fort intéressante et nous avons découvert l'immense culture de nos amis. Ils nous ont posé maintes questions, et certaines nous ont collés. Nous aurions dû réviser nos classiques !!

En fin de matinée, nous avons rejoint Médan où un agréable déjeuner nous attendait en bord de Seine à "L'Auberge des romanciers".

Après-midi : Visite de la maison d'Émile Zola à Médan

Ce 7 octobre 2001 était également jour du pèlerinage annuel de la société littéraire des amis d'Émile Zola. En attendant la visite de la Maison prévue vers 17 h, nous avons pu assister aux allocutions de M. Pierre Berger président de l'Association pour le rayonnement d'Émile Zola, de M. Jean-Marie Rouart de l'Académie Française et de M. Jean-Louis Cabannes professeur de littérature à l'Université Paris X. Nos amis américains ont été très intéressés.

Une conférencière nous a ensuite fait parcourir la maison, acquise en 1878 grâce au succès de "l'Assomoir" et agrandie au fil des succès littéraires de Zola. "Nana", "Germinal" et "la Bête humaine" ont vu le jour dans le Grand Cabinet de travail. Décor typique de la fin du XIXe siècle, une magnifique salle de bains, le mobilier, des objets personnels, des tableaux et des documents, notamment concernant l'affaire Dreyfus (coupures de journaux) nous ont permis d'évoquer la vie de l'écrivain et de ses hôtes prestigieux : les Goncourt, Cézanne, Maupassant...



Déjeuner à Médan

Lundi 8 octobre : Périple en Normandie en car avec les membres du jumelage de Saint-Germain

10 h : Visite de la maison de Pierre Corneille au Petit-Couronne près de Rouen

À 8h30, notre car nous attend à la Mairie, le temps est beau donc pas de problème...

Le trajet ne nous paraît pas trop long car nous sommes nombreux une bonne trentaine, les conversations vont bon train d'autant que nos amis américains sont si sympathiques.

La "Maison des Champs" de Pierre Corneille est charmante dans un cadre qui devait champêtre mais qui est maintenant en pleine ville dans un quartier sympathique de petites maisons individuelles. C'est une maison à colombages à deux niveaux avec escalier en saillie sur l'arrière de caractère très typique. Mais pour la nombreuse famille de Pierre Corneille, cela ne paraît pas grand, d'autant qu'il y recevait souvent son frère Thomas, lui aussi écrivain, avec sa propre famille. Lorsque Pierre avait besoin d'être seul pour écrire, il se réfugiait un cabinet de travail aménagé dans une pièce isolée au-dessus du portail d'entrée, cette pièce n'existe plus. Le mobilier est d'époque et le décor très évocateur, avec beaucoup de souvenirs, lettres, éditions rares etc. Le jardin très bien entretenu comporte un potager façon XVIIe siècle.

Là encore, nos amis américains nous posent beaucoup de questions auxquelles nous sommes souvent incapables de répondre, décidément nous aurons dû réviser notre littérature.

Nous reprenons le car pour traverser la Seine par le pont suspendu de Brotonne en aval de Rouen et faire route jusqu'à Villequier pour déjeuner à l'Auberge du Grand Sapin avant de changer de siècle et d'évoquer Victor Hugo.



Lundi 8 octobre (suite) : Après-midi : Visite du musée Victor Hugo à Villequier

Cette belle maison bourgeoise, très vaste, du début du siècle dernier, présente des souvenirs de Victor Hugo avec une pièce consacrée à chaque époque importante de sa vie ou aux personnes qu'il aimait, en particulier sa fille chérie Léopoldine qui mourut noyée à 20 ans sur la Seine à quelques kilomètres, et sa maîtresse Juliette Drouot.

Idéal cadre presque à la campagne en bord de Seine, beau mobilier dont une partie est d'origine, lettres autographes, sculptures, photographies. On y découvre un Victor Hugo qui n'était pas qu'écrivain, mais qui avait aussi des talents marqués pour le dessin.



La maison de Villequier



Notre groupe au restaurant et sur les bords de la Seine devant la maison de Victor Hugo.



Mardi 9 octobre :

Versailles, le centre-ville et visite de la maison de Chateaubriand à Chatenay-Malabry

10 h : Départ en voitures individuelles pour Versailles, visite du marché et des antiquaires au centre-ville

À l'arrivée, le groupe avait rendez-vous à Versailles devant le restaurant convenu pour midi afin de faire le tour du quartier et du marché ensemble avant le déjeuner. Avec le problème de trouver une place pour le stationnement tout le monde ne s'est pas retrouvé au moment fixé si bien que la visite s'est faite en ordre dispersé, mais chacun a bien apprécié cette flânerie matinale. Les Jones avec André Mielles ont fait un tour approfondi du marché en identifiant en anglais et en français tous les légumes et tous les poissons, à ce jeu-là c'est André qui a appris le plus de choses aussi bien matière culinaire ou gustative qu'en matière linguistique...

Finalement chacun s'est retrouvé au restaurant du "Chien qui fume" où nous avons fort bien déjeuné. En face il y a le restaurant du "Chat qui chique", je ne sais pas si on y mange bien, mais les Américains nous ont demandé : "Qu'est-ce que c'est chiquer ?"

Après-midi : Trajet en voiture jusqu'à Chatenay-Malabry pour visiter la maison de Chateaubriand.

Nous sommes en plein bois, un lieu tout à fait inattendu et très joli si près de Paris, sauvage et vallonné mais tout de même bien entretenu. Cela s'appelle la Vallée aux loups. Du temps de Chateaubriand il y a bientôt deux siècles, cette appellation devait être très justifiée. Une belle demeure bien à l'écart mais malheureusement en pleins travaux pour toute une partie. Le parc est magnifique avec de très beaux arbres. Chateaubriand y vécut de 1807 à 1817 et y reçut Madame de Récamier, la Duchesse de Berry, et beaucoup d'écrivains et d'hommes politiques. Comme les autres maisons que nous avons visitées, beau mobilier et beaucoup de souvenirs de l'écrivain. Nous évoquons avec nos amis les voyages de Chateaubriand et certaines de ses œuvres comme "L'itinéraire de Paris à Jérusalem", "Les martyrs", "Le dernier des Abencérages", "Atala", "René".



En fin de journée à 18 h à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain : Réception-coctail amical.



Ci-dessus, la réception à l'Hôtel de Ville

À gauche souvenirs de la maison de Chateaubriand



Mercredi 10 octobre :

Paris, la place des Vosges, le quartier Latin

9 h 30 : Départ en RER et métro, pour visiter la Place des Vosges et le Quartier Latin

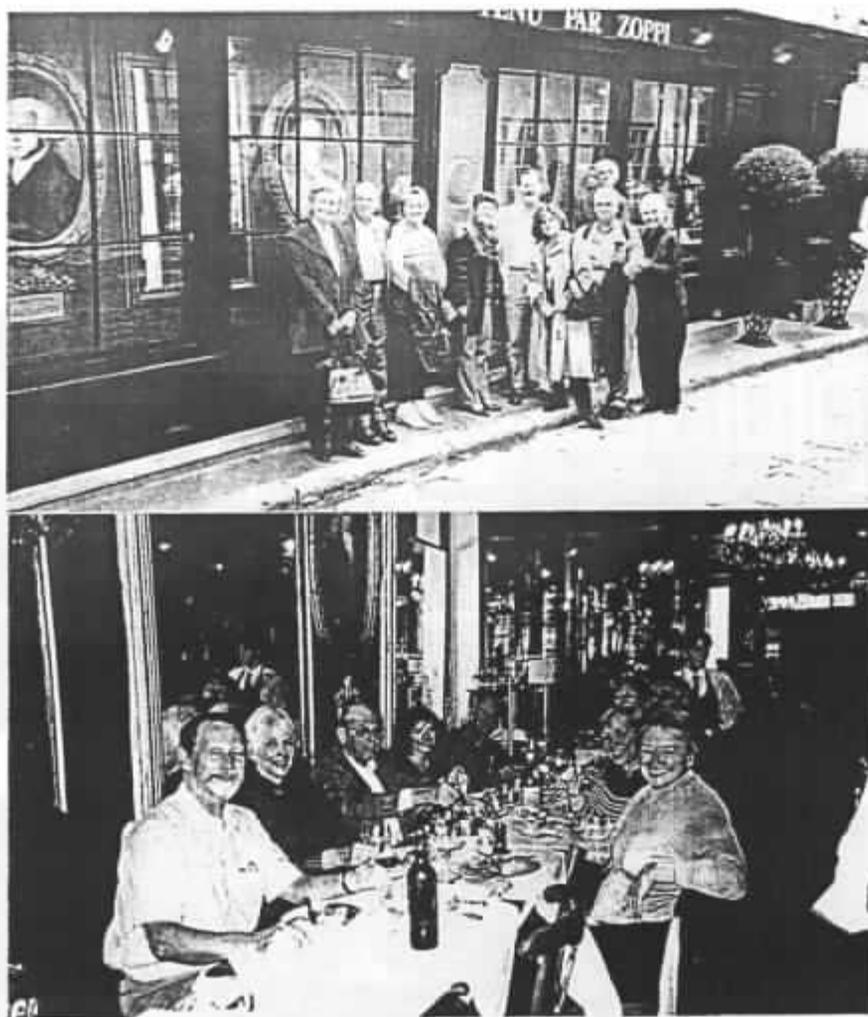
Aujourd'hui, changement de décor, nous prenons le RER pour aller à Paris. Nous allons Place des Vosges visiter la maison de Victor Hugo, mais mauvaise surprise, elle est fermée pour réparations. Nous admirons bien sûr la Place des Vosges et après quelques hésitations et une petite promenade dans le quartier, nous décidons de visiter le Musée Cognacq-Jay qui présente une belle collection de peintures et de mobilier du XVIII^e siècle dans un cadre d'époque. En ce jour de semaine nous étions pratiquement les seuls visiteurs.



Mercredi 10 octobre (suite) :

Déjeuner au Café Procope

Pour le déjeuner nous reprenons le métro pour aller au Carrefour de l'Odéon où nous trouvons notre restaurant "Le Café Procope", rue de l'Ancienne Comédie, le plus vieux café de Paris. Fondé en 1686, il a vu passer les plus grandes célébrités littéraires de la capitale de La Fontaine à Verlaime en passant par Benjamin Franklin, Bonaparte et beaucoup d'autres. On y mange très bien et pour un prix très raisonnable à midi.



Le groupe au Café Procope, sur la vue du haut on distingue au centre le portrait de Franklin.

Après-midi : Visite du quartier de quartier de Saint Séverin et temps libre

En sortant du restaurant nous nous dirigeons vers la Seine vers le début du Boulevard Saint Michel d'où nous découvrons une vue magnifique sur l'Île de la Cité et Notre-Dame. Ensuite visite de l'église Saint Séverin avec son style gothique flamboyant et son beau déambulatoire gothique. Dommage le cloître extérieur est fermé. Nous envisageons de voir ensuite, Saint Julien-le-Pauvre, la Sorbonne et Saint Etienne-du-Mont avec son jubé. Mais la décision est prise finalement de terminer là notre après-midi pour faire quelques courses ou pour rentrer car certains sont un peu fatigués de toutes ces journées.

Jeudi 11 octobre : Ermenonville, journée consacrée à Jean-Jacques Rousseau

9 h 15 : Départ en voiture pour Ermenonville. Visite de l'abbaye de Chaalis

12 h 30 Déjeuner à Chaalis

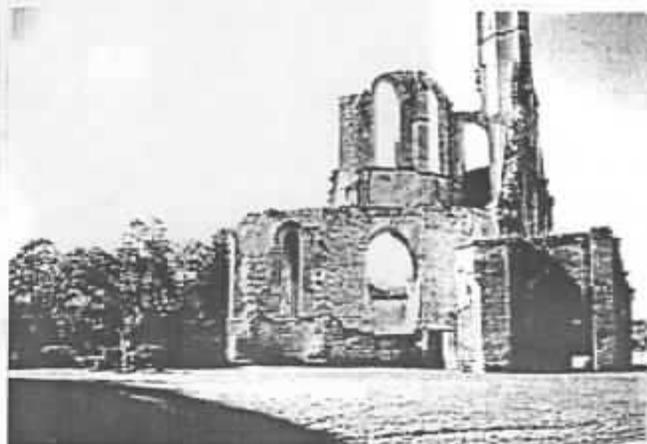
14 h 30 Visite du parc romantique du Château et de la forêt d'Ermenonville.

Cette journée est celle de Jean Jacques Rousseau. Nous visitons d'abord la magnifique Abbaye de Chaalis qui, en plus d'une très importante collection d'objets mobiliers, comprend plusieurs salles réunissant des souvenirs ayant trait à Jean-Jacques Rousseau. Elle fut fondée en 1136 par le roi Louis le Gros. Les moines vivaient une existence pieuse et champêtre, travaillant la terre, cultivant la vigne, élevant les abeilles, pêchant dans les étangs. Saint Louis leur rendait fréquemment visite partageant leurs prières et leurs travaux. Puis ce fut la décadence au fil des siècles, notamment lors de la tourmente révolutionnaire, Chaalis est pillé et détruit en grande partie.

Le domaine passe alors de mains en mains. En 1850 Madame de Vatry acquiert les ruines, elle transforme en château la construction du 18^e siècle et fait remettre le parc en état. Son œuvre continuée par ses héritiers est parachevée par la dernière propriétaire, Madame Jacquemart-André. Elle constitue un musée au sein duquel s'accumulent des meubles divers du 15^e siècle au décor gothique, des peintures de petit format, des panneaux sculptés, des objets d'art, d'origine italienne surtout, de nombreuses statues religieuses des 14^e et 16^e siècles, des céramiques, des vitraux, etc.

C'est dans la galerie du premier étage que sont rassemblés les souvenirs de Jean-Jacques Rousseau.

Après le déjeuner dans un restaurant tout proche, nous avons pu effectuer une promenade romantique dans le parc du château d'Ermenonville. Jean Jacques Rousseau s'y promenait souvent et donnait des leçons de musique aux enfants du château. Décédé le 2 juillet 1778, il est enterré dans l'île des Peupliers qui devint un lieu de pèlerinages. En 1794 son corps fut transféré au Panthéon.



Vendredi 12 octobre :

Paris, journée consacrée à Honoré de Balzac

(Dernière journée avant le retour demain pour Boston)

9 h 30 : Départ en RER pour visiter le musée et la maison de Balzac 47 rue Raynouard

Honoré de Balzac vécut dans cette maison de 1840 à 1847 sous un faux nom pour échapper à ses créanciers, on y retrouve tout le charme du vieux Passy. Plusieurs de ses romans furent écrits dans ces murs particulièrement *la Cousine Bette* en 1846. Cette demeure abrite un musée à sa mémoire, on peut y voir son cabinet de travail avec son mobilier d'origine et aussi sa bibliothèque

12 h 30 Déjeuner au Drouant

Ce déjeuner est une évocation des prix littéraires pour nos amis américains, dans ce restaurant qui est le lieu de réunion du jury de l'Académie Goncourt. Un somptueux repas nous est servi dans la salle voisine de celle des Goncourt.

14 h 30 Après-midi libre



Un peu d'histoire, l'Amérique et nous.

La France, l'Angleterre et l'Amérique du Nord

500 ans d'histoire commune

Au Moyen-âge des Irlandais et des Vikings venant d'Islande avaient déjà été jusqu'en Amérique du Nord, mais ne s'y étaient pas établis

1497 Giovanni Cabotto et son fils Sebastiano, navigateurs génois au service de l'Angleterre découvrent Terre-Neuve et reconnaissent les côtes américaines jusqu'à la Caroline du Sud.

1500 Dès le début du XVI^e siècle, visites de pêcheurs de morue venus de France, puis de trappeurs dans l'embouchure du Saint-Laurent.

1524 Giovanni Verrazzano, navigateur italien au service de la France découvre le site de New-York et donne aux côtes du Canada le nom d'Acadie (plus tard la Nouvelle Écosse)

1534 Jacques Cartier découvre le Saint-Laurent et fonde la Nouvelle France

1580 Fondation de la Floride occidentale (Alabama) et orientale par les Espagnols qui ont chassé des Huguenots français déjà établis dans cette région

1583 Fondation de Terre-Neuve par les Français.

1600-1620 En Virginie et Caroline, début de l'immigration forcée d'esclaves capturés en Afrique

1605 Fondation de Port-Royal en Acadie, par Samuel de Champlain.

1607 Une expédition anglaise débarque dans la baie de Chesapeake et fonde Jamestown.

1608 Fondation de la ville de Québec par Champlain et arrivée des premiers religieux au Canada

1620 Fondation de Plymouth (Massachusetts) par les 102 occupants du Mayflower. Commémoration du "Thanksgiving" (le quatrième jeudi de novembre)

1632-1650 Le Cardinal de Richelieu organise le "Grand voyage vers l'Acadie", ces colons qu'on appelle les "89 familles", viennent surtout du Poitou, mais aussi du Maine et de Bretagne. En complément et pour rétablir l'équilibre entre les sexes, Louis XIV envoie un peu plus tard de nombreuses jeunes orphelines de l'Île de France, ce sont "Les filles du Roi" (au nombre de 1100).

1635 Établissement des premiers postes français sur le Mississippi pour le commerce des fourrures.

1636 Fondation de Harvard, la première université anglaise en Amérique.

1642 Fondation de Montréal par les Français.

1682 Cavalier de La Salle prend possession de la Louisiane au nom du roi de France, Louis XIV.

1713 La France cède l'Acadie, Terre-Neuve et la Baie d'Hudson à l'Angleterre (Traité d'Utrecht)

1718 Fondation de La Nouvelle-Orléans par les Français. Importation d'esclaves venus d'Afrique

1755 "Le Grand Dérangement" : **déportation des Acadiens** par milliers vers la Louisiane, ce sont les Cajuns⁽¹⁾, ils s'ajoutent aux premiers colons français déjà installés en Louisiane depuis 1682 et 1712.



JACQUES CARTIER

1 Ce mot vient de "acadien" prononcé à l'anglaise.

1759-1763 La France renonce à la Nouvelle France par le traité de Paris (1763) à la suite de la défaite de Montcalm à Québec. Nous perdons ainsi tout le Canada et les territoires à l'est du Mississippi. Il y a alors en Amérique du Nord 50.000 à 60.000 français contre plus de 1.000.000 d'anglais.

1775 En avril, début de la **Guerre d'indépendance** par les combats de Concord près de Boston. Grâce à un accord négocié par Benjamin Franklin à Paris en janvier 1777, la France envoie avec Lafayette une armée et une flotte pour aider les Américains. Les Anglais sont vaincus à Saratoga en 1777, puis à Yorktown en 1781.

1783 Signature du Traité de Versailles qui institue la République Fédérale des États-Unis et met fin à la Guerre d'Indépendance.

1791 Venu de la Nouvelle Angleterre qui fait maintenant partie des États-Unis, 56.000 anglais loyalistes, fidèles à la couronne d'Angleterre, arrivent en Acadie. Ils sont à l'origine du peuplement anglais des Provinces Maritimes.

1803 Napoléon vend la Louisiane aux États-Unis d'Amérique pour 15 millions de dollars.

1815-1840 Arrivée de 500 000 sujets britanniques dans l'ensemble du Canada.

1840-1860 Émigration de plus de 100.000 Québécois en Nouvelle-Angleterre.

1861-1865 Guerre de Sécession entre le Nord et le Sud des États-Unis. Abolition de l'esclavage.

1914-1918 **Première guerre mondiale.** En avril 1917, les États-Unis déclarent la guerre à l'Allemagne à la suite de l'offensive sous-marine allemande. Au moment de l'armistice, en novembre 1918, 1.800.000 hommes ont débarqué sur le sol français pour relever nos soldats complètement épuisés par 4 ans de guerre continue.

1918 Fin de la guerre, armistice du 11 novembre.

1939-1945 **Deuxième guerre mondiale.** Le 7 décembre 1941, attaque aéronavale des Japonais contre les Américains à Pearl Harbour dans le Pacifique : entrée en guerre immédiate des États-Unis. Par la "loi Prêt-Bail" ils commencent à envoyer de grandes quantités de matériel militaire aux armées alliées.

1942 Le 8 novembre, les Américains débarquent en Afrique du Nord, d'où ils chassent les Italiens et les Allemands. Ils débarquent ensuite en Sicile et en Italie en 1943 mais s'enlisent au sud puis au nord de Rome.

1944 Débarquement des troupes américaines et anglaises en Normandie le 6 juin, moins de trois mois après, les Américains sont à Paris en même temps que les Français du général Leclerc.

1944 Débarquement américain et français à Toulon le 15 août, cette armée remonte la vallée du Rhône et de la Saône, la jonction est faite le 12 septembre avec les troupes venues de Normandie.

1945 L'Allemagne complètement envahie par toutes les troupes alliées capitule sans conditions le 8 mai, c'est la fin de la guerre à l'ouest. Les Américains ont perdu environ 300.000 hommes (y compris dans le Pacifique), les Français ont 535.000 morts dont 200.000 soldats et 180.000 déportés.

1948 Mise en œuvre du Plan Marshall pour financer le relèvement des pays européens dévastés par la guerre et de la France en particulier. Il s'applique à 17 pays. Son effet bénéfique est considérable.

1960 La "Révolution Tranquille" au Québec, l'école française devient obligatoire pour les immigrants.

1968 Le français devient langue officielle, avec l'anglais, dans l'état de Louisiane.

1977 La Charte de la langue française instaure le français comme seule langue officielle du Québec.



La Louisiane en 1803

Nous sommes redevables de cette carte et de certains éléments de cet article à Henriette Walter dans son livre "Honni soit qui mal y pense" (Robert Laffont).

Pour ceux qui sont particulièrement intéressés par le sujet, on peut également consulter le "Quid" à la rubrique "Canada, histoire" et surtout "États-Unis, histoire" pour avoir des détails sur les 13 tentatives historiques d'implantation ou de maintien de la présence française en Amérique du Nord.

France, Great Britain and North America

500 years of shared history

During the Middle-age period Irish and Viking sailors had already reached the North American Continent but did not settle.

- 1497 Giovanni Cabotto and his son Sebastiano, sailors from Genoa, sponsored by Great Britain discover Newfoundland and sail all along the Atlantic coast down to South Carolina.
- 1500 From the start of the XVIth century, visits of cod fishermen coming from France, and then also of trappers in the mouth of the Saint Laurent river.
- 1524 Giovanni Verrazzano, an Italian sailor sponsored by France discovers the site of New-York and gives the name of Acadia to the coasts of Canada. This region later became New Scotland.
- 1534 Jacques Cartier discovers the Saint Laurent river and founds the "Nouvelle France".
- 1580 Foundation of East Florida (now Alabama) and East Florida by the Spanish who had expelled or slaughtered the French Huguenots already established in this region.
- 1583 Foundation of "Terre Neuve" (now Newfoundland) by the French.
- 1600-1620 In Virginia and Carolina, beginning of forced immigration of black slaves captured in Africa.
- 1605 Foundation of Port-Royal in Acadia by Samuel de Champlain.
- 1607 A British expedition lands in the Chesapeake bay and founds Jamestown.
- 1608 Foundation of Quebec city by Champlain and arrival of first French priests or monks in Canada.
- 1620 Foundation of Plymouth (Massachusetts) by the 102 occupants of the "Mayflower".
- 1632-1635 The "Cardinal de Richelieu" sets up the "Grand Voyage to Acadia", these settlers come mainly from the Poitiers region and also from Brittany and Maine, they were called the "89 families". In addition and to restore balance between men and women, Louis the XIVth, a little later, sends eleven hundred young orphan girls from the Paris region, these were called "Les Filles du Roi" (The King's Girls).
- 1635 The first French trading posts are founded along the Mississippi river for fur trading.
- 1636 Foundation of Harvard University, the first English university in America.
- 1642 Montreal is founded by the French.
- 1682 Cavalier de La Salle takes possession of the "Louisiane" in the name of the king of France, Louis the XIVth.
- 1713 Treaty of Utrecht, France gives up Acadia, Newfoundland and Hudson Bay to Great Britain.
- 1718 Foundation of New-Orleans by the French. Black slaves begin to be imported from Africa.
- 1755 "Le Grand Dérangement" (the Great Disarrangement) : Thousands of Acadians are deported to Louisiana, they are called "the Cajuns", they come in addition to the first French settlers already installed in Louisiana since 1682 and 1712.
- 1759-1763 After Montcalm being defeated at Quebec city in 1759, France gives up the Nouvelle France by the Treaty of Paris (1763). France loses then all Canada and the territories east of Mississippi. At this period in North America there are altogether about 50,000 to 60,000 French people against more than one million of English people.
- 1775 April, **beginning of the Independence War** with the fighting at Concord near Boston. In July 1777, after an agreement negotiated in Paris by Benjamin Franklin, France sends an army with

- Lafayette and a fleet to help the Americans. The English troops are defeated in Saratoga in 1777 and in Yorktown in 1781.
- 1783 The Treaty of Versailles ends up the Independence War and sets up the Federal Republic of the United States of America.
- 1791 Coming from New England, 56,000 British loyalists, loyal to the Crown of England, arrive in Acadia. This is the origin of the British population in the Maritime Provinces.
- 1803 Napoléon sells Louisiana to United States for 15 million dollars.
- 1815-1840 Arrival of 500000 British people in whole Canada.
- 1840-1860 Emigration of more than 100,000 French Canadians to New England states.
- 1861-1865 Secession War between North and South of United States. Abolition of slavery.
- 1914-1918 **First World War.** In April 1917, United States declare war to Germany after the German all-out submarine offensive. In November 1918, 1,800,000 Americans have landed on the French soil, they relieve the French troops completely exhausted by 4 years of continuous war.
- 1918 End of First World War, armistice on November 11th.
- 1939-1945 **Second World War.** The Japanese navy attacks the US base of Pearl Harbor in the Pacific Ocean on December 15th, United States join the war immediately and through the "Lend-Lease Act", begin to send large amounts of war equipment to allied forces.
- 1942 On November 8th the Americans land in North Africa and expel Italians and Germans from Libya and Tunisia. They later land in Sicily and Italy in 1943 but get bogged down south and then north of Rome.
- 1944 American and English troops land in Normandy on the June 6th, in less than three months they are in Paris together with the French Division of General Leclerc.
- 1944 American and French troops land around Toulon on the French Mediterranean coast on August 15th, they go up along the Rhone and Saone valley and join the Americans coming from Normandy on September 12th.
- 1945 Germany completely overrun by Allied armies surrenders unconditionally on the 8th of May, this is the end of the war in the West. The Americans have lost about 300,000 people (including in Far East). The French had 535,000 people dead among which 200,000 soldiers and 180,000 people in concentration camps.
- 1948 Implementation of the Marshall Plan to finance recovery of European countries completely ruined by the war. This plan applies to 17 countries particularly Germany, France and England, its benefits are considerable.
- 1960 In Quebec, "La Révolution Tranquille" : French school becomes compulsory for all immigrants.
- 1968 French language becomes the official language in Quebec.
- 1977 The "French Language Chart" institutes French language as the only official language in the Province.



141st anniversary, the famous "La Fayette, nous voilà".

Thanksgiving 2001

Avec une semaine de retard¹⁾ sur nos amis de Winchester auxquels nous nous étions associés par le passé lors de cette fête un peu particulière pour eux cette année, 53 membres et amis de l'association se sont retrouvés le 29 novembre pour célébrer Thanksgiving à l'appel de notre présidente.

Accueillis par Geneviève Parnière et son équipe d'organisatrices dévouées, notre maire Emmanuel Lamy et son épouse Alice, Catherine Perceard, et cinq élus de la municipalité accompagnés pour certains de leur conjoint, ont retrouvé les habitués de notre regroupement, les adhérents de fraîche date, voire des amis du jumelage, qui nous avaient fait l'amitié de nous rejoindre au Club-House des Quatre Balles (ancien Club-House du Tennis des Loges). Les salons décorés sobrement mais de manière élégante ont su donner à notre soirée un cachet agréable²⁾.

Menu presque traditionnel : dinde, purée de potirons, mais grillé. Après l'allocution de bienvenue de la Présidente et l'annonce de nos projets pour 2002, les conversations animées se sont poursuivies en musique... Patricia Frantzen et son mari Thierry avaient tout prévu pour une ambiance éclectique.

La dislocation a été tardive... retour aux voitures, bien sûr sous la pluie comme à chaque célébration³⁾.

À l'année prochaine... Notez que notre première manifestation 2002 sera l'Assemblée Générale de l'association le mercredi 30 janvier, vous recevrez en temps voulu la convocation, mais inscrivez-la d'ores et déjà sur votre agenda.

1 Pour un problème de calendrier.

2 Non, lecteur, ce compte-rendu n'est pas extrait de "la Semaine de Stéphane Bern" dans "Madame Figaro", ni un remake d'un numéro ancien de "Jours de France".

3 Par exemple l'Independence Day 2001.



Merci à tous ceux qui ont bien voulu nous écrire des articles ou nous fournir des photos.

